

«Бататовая каша» Рюноске Акутагавы как парафраз «Шинели» Н. В. Гоголя

Научный руководитель – Балашова Елена Анатольевна

Кузнецова Екатерина Владимировна

Студент (бакалавр)

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: kattya.99.kuznetsova@mail.ru

Парафраз как явление переложения одного художественного элемента на другой при передачи основной идеи текста зачастую вызывает множество гипотез, связанных с определением этого понятия в литературе. Большинство исследователей считают, что парафраз является разновидностью пересказа, тем не менее до конца этот вопрос до сих пор не изучен.

Наиболее сложным для анализа в рамках этой темы становится выявление парафраза у зарубежных и отечественных авторов, ведь здесь неизбежно приходится задействовать такие аспекты, как перевод произведения на другой язык и саму трактовку оригинала работ.

По такому принципу мы бы хотели сравнить два известных в литературном мире произведения: «Шинель» Н. В. Гоголя (1841) и «Бататовая каша» Рюноске Акутагавы (1916).

Рюноске Акутагава берет за основу «Кондзяку-монологори» («Повести о временах древних») и таким образом обрамляет свой сюжет определенными историческими рамками. Гоголь же воспроизводит услышанную когда-то городскую легенду о титулярном советнике.

В связи с этим встает вопрос о методе парафраза Акутагавы. Идейный стержень здесь хоть и соответствует русскому изложению, но в конце концов преобразуется в собственные умозаключения автора (концовка новеллы). Таким образом, Рюноске отходит от прямого заимствования и формирует углубленный взгляд на проблему, представленную Гоголем. В этом и заключается специфика влияния на его творчество русских классиков.

Как тонкий психолог, Акутагава улавливает все важные характеристики портретов героев: жалкий гои, озлобленные коллеги, влиятельный и гнусный человек сверху. Подобные образы вполне схожи с гоголевскими, но проработаны по-особенному, с точки зрения японской культуры.

Таким образом, можно сказать о том, что «Бататовая каша» и «Шинель» действительно похожи по своей структуре. Но в полной мере парафразом новеллу Акутагавы назвать нельзя, поскольку своим развитием темы «маленького человека» писатель меняет концепцию видения мира Гоголя, привносит в нее что-то свое. Допускается возможным лишь элемент пересказа идеи, но не ее полное отражение.

Источники и литература

- 1) Гаспаров М. Л. Парафраз // Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: Интелвак. 2001.
- 2) Гривнин В. С. Акутагава Рюноске. Мысли о литературе // Иностранная литература. Выпуск № 3. М.: 1974. С. 213 – 216.